

**Fitxa de l'assignatura**

<b>1. Identificació</b>			
<b>Nom de l'assignatura (1r sem.):</b> Traducció especialitzada de l'anglès B1 al català			
<b>Codi:</b> 22464	<b>Grup:</b> 1	<b>Aula:</b> 22	
<b>Nom de l'assignatura (2n sem.):</b> Traducció especialitzada de l'anglès B2 al català			
<b>Codi:</b> 22490	<b>Grup:</b> 2	<b>Aula:</b> 22	
<b>Tipus:</b> Obligatòria			
<b>Llicenciatura en Traducció i Interpretació</b>			<b>Crèdits:</b> 4
<b>Grau en Ciències Humanes (Traducció i Interpretació)</b>			<b>Crèdits ECTS:</b> 3,5
			<b>Hores alumne:</b> 95
<b>Curs:</b> Tercer		<b>Quadrimestre:</b> primer o segon	
<b>Àrea:</b> Traducció i Interpretació			
<b>Llengua en què s'imparteix:</b> català			
<b>Horari de classe:</b> dimarts i dijous, de 12h30 a 14h00			
<b>Professora</b>	<b>Despatx i telèfon</b>	<b>Horari de tutories</b>	<b>Correu electrònic</b>
Mònica Sumoy	K-1014 93 581 33 76	Dimarts, d'11h30 a 12h30 Dijous, de 15h30 a 16h30	<a href="mailto:Monica.Sumoy@uab.cat">Monica.Sumoy@uab.cat</a>
<b>Llocs web:</b> < <a href="https://cv2008.uab.es/">https://cv2008.uab.es/</a> >.			

**2. Objectius formatius de l'assignatura**

Al final d'aquest curs d'introducció a la traducció de textos jurídics i administratius, l'alumne ha de ser capaç de:

1. Comprendre les nocions bàsiques dels sistemes jurídics de les llengües de treball: l'anglosaxó (o de *common law*) i el romanogermànic (o de *civil law*).
2. Identificar les principals tipologies textuais (o gèneres) dels sistemes jurídics de les llengües de treball i reconèixer-ne les característiques bàsiques pel que fa a:
  - a) el lèxic (terminologia i fraseologia);
  - b) la sintaxi;
  - c) les convencions estilístiques;
  - d) la macroestructura (o parts) del text;
  - e) el discurs (o gramàtica) del text.
3. Entendre textos jurídics en anglès de dificultat mitjana i traduir-los correctament al català.
4. Adquirir una metodologia (tècniques i estratègies) concreta per a traduir textos jurídics anglosaxons.
5. Documentar-se en l'àmbit del dret i del llenguatge jurídic amb l'objectiu de resoldre els dubtes textuais i extratextuais que planteja la traducció al català de textos jurídics de tradició anglosaxona, siguin conceptuals, terminològics, d'estil, ortotipogràfics o de qualsevol altre tipus.

**3. Competències que es volen fer desenvolupar a l'alumne**

Comunicació escrita	Entendre els textos de treball (jurídics). Redactar correctament traduccions especialitzades en l'àmbit jurídic.
Anàlisi textual	Analitzar correctament els textos de treball (jurídics).
Domini de les estratègies de traducció	Dominar les estratègies de traducció específiques per a la traducció de textos jurídics.
Creativitat	Elaborar textos creatius. Donar solucions creatives als problemes de traducció.
Domini de les eines informàtiques per a la traducció	Dominar el programa MS Word per lliurar les traduccions amb una presentació acurada i professional.

Treball col·lectiu	Desenvolupar la capacitat de treballar en parelles o grups reduïts de traducció.
Domini de les estratègies de documentació per a traduir documents jurídics	Aprendre a documentar-se per a traduir textos jurídics.
Capacitat de traduir i treballar de manera ètica i estètica	Desenvolupar la sensibilitat estètica en els productes traduïts.
Capacitat d'aprenentatge autònom i continu	Cercar i obtenir informació sobre els problemes de traducció. Prendre decisions sobre la traducció més adequada. Resoldre problemes de traducció. Raonar críticament les decisions de traducció adoptades.

#### 4. Metodologies docents d'ensenyament i d'aprenentatge (continguts pràctics)

##### 4.1. Programació d'activitats

L'explicació dels continguts teòrics s'alternarà amb exercicis opcionals variats orientats a la traducció i a la documentació en l'àmbit jurídic:

- La professora els posarà a mesura que avanci el curs i, si escau, n'anunciarà amb prou temps el valor sobre la nota final i les dates de lliurament i (vegeu l'[apartat núm. 6: «Avaluació»](#)).
- Es faran a casa o a classe, de manera autònoma o dirigida (individualment, per parelles o en grups reduïts).
- A títol orientatiu, podran consistir en:
  1. Lectures i exercicis de comprensió escrita (amb o sense preguntes, tancades o obertes).
  2. Exercicis d'anàlisi i d'expressió escrita (resum, reexpressió o traducció sintètica de textos jurídics).
  3. Exercicis de terminologia (elaboració de glossaris, exercicis de vocabulari, etc.).
  4. Exercicis de documentació.
  5. Exercicis de traducció: traduccions de frases, fragments o textos dels temes treballats a classe, amb o sense preguntes.

Cal que l'alumne dediqui un temps (unes 95 hores) a preparar, estudiar i repassar la matèria de l'assignatura, especialment a llegir, documentar-se i traduir.

##### 4.2. Calendari TEB1 (primer semestre). Dates que cal recordar

El semestre consta de 18 setmanes, de les quals 15, distribuïdes de la manera següent, es dedicaran a impartir la matèria de l'assignatura:

- **Curs lectiu**
  - 23/09/08 (dimarts) al 16/01/09 (dijous)      15 setmanes.
  - 20/01/09 (dimarts) i 23/01/09 (dijous)      Revisió, tutories, recuperació, consultes, etc.
- **Dies no lectius**
  - 06/11/08 (dijous)      Festa major de la UAB (no lectiu).
  - 24/12/08 al 06/01/09 (dimarts)      Vacances de Nadal (no lectiu).
  - Dates per determinar<sup>1</sup>      Dies no lectius justificats.
  - 09/01/09 al 13/01/09      Setmana intersemestral.
- **Terminis de lliurament<sup>2</sup>**
  - Octubre (o novembre) de 2008      Lliurament de la primera traducció avaluable.
  - Novembre (o desembre) de 2008      Lliurament de la segona traducció avaluable.
  - Desembre de 2008 (o gener de 2009)      Lliurament de la tercera traducció avaluable.  
(abans o després de Nadal)
- **Exàmens**
  - entre el 26/01/09 i el 06/02/09      1a convocatòria de l'examen final de TEB1 (J-E) (data per determinar).
  - 30/06/2009 a les 09:30      2a convocatòria de l'examen final de TEB1 (J-E). Consulteu les llistes actualitzades a la web de la FTI.

- (1) La professora procurarà anunciar amb prou temps en quines dates no hi haurà classe per motius justificats (obligacions acadèmiques); en qualsevol cas, cal que l'alumni consulti regularment el tauler d'anuncis a l'entrada de la facultat.
- (2) Els textos per traduir (o altres exercicis) avaluable es posaran a mesura que avanci el curs i, si escau, se n'anunciarà amb prou temps el valor sobre la nota final i les dates de lliurament (vegeu l'[apartat núm. 6: «Avaluació»](#)).

#### 4.3. Calendari TEB2 (segon semestre). Dates que cal recordar

El semestre consta de 18 setmanes, de les quals 15, distribuïdes de la manera següent, es dedicaran a impartir la matèria de l'assignatura:

- **Curs lectiu**
  - 17/02/09 (dimarts) al 04/06/09 (dijous) 15 setmanes.
  - 09/06/09 (dimarts) i 11/06/09 (dijous) Revisió, tutories, recuperació, consultes, etc.
- **Dies no lectius**
  - 09/01/09 al 13/01/09 Setmana intersemestral.
  - 04/04/09 al 13/04/09 Vacances de Setmana Santa.
  - 23/04/09 (dijous) Sant Jordi. Festa de la FTI.
  - Dates per determinar<sup>1</sup> Dies no lectius justificats.
- **Terminis de lliurament<sup>2</sup>**
  - Març o abril de 2009 Lliurament de la primera traducció avaluable.
  - Abril (o maig) de 2009 Lliurament de la segona traducció avaluable.  
(abans o després de la Setmana Santa)
  - Maig de 2009 Lliurament de la tercera traducció avaluable.
- **Exàmens**
  - entre el 15/06/09 i el 26/06/09 1<sup>a</sup> convocatòria de l'examen final de TEB2 (C-T) (data per determinar).
  - 01/09/09 a les 09:30 2<sup>a</sup> convocatòria de l'examen final de TEB2 (C-T). Consulteu les llistes actualitzades a la web de la FTI.

- (1) La professora procurarà anunciar amb prou temps en quines dates no hi haurà classe per motius justificats (obligacions acadèmiques); en qualsevol cas, cal que l'alumni consulti regularment el tauler d'anuncis a l'entrada de la facultat.
- (2) Els textos per traduir (o altres exercicis) avaluable es posaran a mesura que avanci el curs i, si escau, se n'anunciarà amb prou temps el valor sobre la nota final i les dates de lliurament (vegeu l'[apartat núm. 6: «Avaluació»](#)).

#### 5. Continguts teòrics

0. Introducció a la traducció jurídica i jurada.
1. Introducció al dret per a traductors.
2. Introducció als sistemes jurídics. El sistema romanista (o de *civil law*) i el sistema anglosaxó (o de *common law*).
3. La traducció juridicoadministrativa. El llenguatge i el discurs jurídic. Els gèneres jurídics.
4. Les professions jurídiques.
5. L'organització judicial. El procés.
6. El dret de persones, de família i de successions.
7. El dret de contractes.
8. El dret de societats.

**NOTA:** Aquest temari s'ampliarà segons com es desenvolupi el curs.

6. Avaluació		
6.1. Primera convocatòria: tots els alumnes (presencials o a distància)		
Procediment d'avaluació	Competències que s'avaluen i criteris d'avaluació	Pes (%)
Traducció individual (opcional)  Data de lliurament • TEB1  • TEB2	Traducció d'un <b>primer text jurídic</b> , amb o sense exercicis (vegeu l' <a href="#">apartat núm. 4: «Continguts pràctics»</a> ).  • Un dia per determinar del mes d' <b>octubre o novembre</b> de 2008.  • Un dia per determinar del mes de <b>març o abril</b> de 2009 (abans o després de les vacances de Setmana Santa).	20%
Traducció individual (opcional)  Data de lliurament • TEB1  • TEB2	Traducció d'un <b>segon text jurídic</b> , amb o sense exercicis (vegeu l' <a href="#">apartat núm. 4: «Continguts pràctics»</a> ).  • Un dia per determinar del mes de <b>novembre o desembre</b> de 2008.  • Un dia per determinar del mes d' <b>abril o maig</b> de 2009.	20%
Traducció individual (opcional)  Data de lliurament • TEB1  • TEB2	Traducció d'un <b>tercer text jurídic</b> , amb o sense exercicis (vegeu l' <a href="#">apartat núm. 4: «Continguts pràctics»</a> ).  • Un dia per determinar del mes de <b>desembre de 2008 o gener de 2009</b> (abans o després de les vacances de Nadal).  • Un dia per determinar del mes de <b>maig</b> de 2009.	20%
Examen final  Data prevista • TEB1  • TEB2	Traducció d'un text o de diversos fragments jurídics dels gèneres i els temes treballats de 250 a 300 paraules.  • Un dia per determinar entre el 26 de gener i el 6 de febrer de 2009.  • Un dia per determinar entre el 26 de gener i el 6 de febrer.	40%
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ La professora posarà els textos o altres exercicis a mesura que avanci el curs i, si escau, n'anunciarà amb prou temps el valor sobre la nota final i les dates de lliurament (vegeu l'<a href="#">apartat núm. 4: «Continguts pràctics»</a>).</li> <li>▪ Només s'acceptaran les traduccions i les feines que es lliurin puntualment.</li> <li>▪ Les traduccions i les feines lliurades només es tindran en compte si s'aprova l'examen final, és a dir, que no computaran si aquest se suspèn.</li> <li>▪ Si no es lliura alguna de les feines o traduccions opcionals, el percentatge corresponent s'acumularà al de l'examen final.</li> <li>▪ L'aprobat és un 5.</li> </ul>		

6.2. Segona convocatòria: tots els alumnes (presencials o a distància)		
Procediment d'avaluació	Competències que s'avaluen i criteris d'avaluació	Pes (%)
Examen final	Traducció d'un text o de diversos fragments jurídics dels gèneres i els temes treballats de 250 a 300 paraules.	100%
Data prevista		
• TEB1	• Dimarts 30/06/2009 a les 09:30 (consulteu les llistes actualitzades a la web de la FTI)	
• TEB2	Per determinar (consulteu les llistes actualitzades a la web de la FTI)	
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ No es guardaran les notes de feines corresponents a convocatòries anteriors.</li> <li>▪ L'aprobat és un 5.</li> </ul>		

## 7. Fonts bàsiques de documentació: bibliografia i recursos electrònics

[darrera actualització: setembre de 2008]

### 1. Llenguatge jurídic, traducció jurídica i jurada

#### 1.1. Anglès jurídic: història, trets i criteris de traducció

##### A. Anglès jurídic: títols en paper

ALCARAZ, E. (2000, 4<sup>a</sup> ed.): *El inglés jurídico: textos y documentos*. Barcelona: Ariel. [Catàleg]

ALCARAZ, E., CAMPOS, M. A. i MIGUÉLEZ, C. (2001): *El inglés jurídico norteamericano*.

Barcelona: Ariel. [Catàleg]

BORJA, A. (2000): *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Barcelona: Ariel. [Catàleg]

FERIA GARCÍA, M. (ed.) (1999): *Traducir para la justicia*. Interlingua, núm. 2, Granada: Comares.

[Catàleg]

HICKEY, L. (2005): «Traducción jurídica: ¿cómo hacer que lo difícil sea tan fácil como lo imposible?», dins MONZÓ i BORJA (eds.), 2005, *op. cit.* [Catàleg]

MONZÓ, E. (ed.) (2006): *Les plomes de la justicia. La traducció al català de textos jurídics*.

Biblioteca Universitària, Barcelona: Pòrtic.

MONZÓ, E. i BORJA, A. (eds.) (2005): *La traducción y la interpretación en las relaciones jurídicas internacionales*. Publicacions de la Universitat Jaume I: Castelló. [Catàleg]

SAN GINÉS, P. i ORTEGA, E. (1996): *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*. Granada: Comares.

SARCEVIC, S. (1997): *New approach to legal translation*. La Haia: Kluwer Law International.

[Catàleg]

##### B. Anglès jurídic: recursos en línia

- GÉMAR, J-C. (1980): «Le traducteur et la documentation juridique», *Meta*, XXV, 1 (1980), pp. 134-151.

<<http://www.erudit.org/revue/meta/1980/v25/n1/002839ar.pdf>>.

- MAYORAL, R. (2002): «¿Cómo se hace la traducción jurídica?». *Puentes: hacia nuevas investigaciones en mediación intercultural*, 2: pp. 9-14. Universitat de Granada.

<<http://www.gitrad.uji.es/common/articles/C%D3MO%20SE%20HACE%20LA%20TRADUCI%D3N%20JUR%20CDDICA.htm>>.

- UNIVERSITAT DE JAUME I: *Web del Traductor Jurídic: Biblioteca virtual de traducció jurídica*.

<<http://www.gitrad.uji.es/cat/recursos/bibliografia/bibvirt.html>>.

## 1.2. Català jurídic: història, trets, criteris de redacció i traducció

### A. Català jurídic: títols en paper

DE BROTO, P. (1990): *Apunts de llenguatge jurídic*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia. Direcció General de Relacions amb l'Administració de Justícia. [\[Catàleg\]](#)

DUARTE, C; DE BROTO, P. (1990): *Introducció al llenguatge jurídic*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia. Direcció General de Relacions amb l'Administració de Justícia. Departament de Governació. Escola d'Administració Pública de Catalunya. [\[Catàleg\]](#)

### B. Català jurídic: recursos en línia

[*Recursos sobre el català jurídic i la traducció jurídica i jurades en català: articles, autoaprenentatge de llenguatge jurídic, cercadors terminològics, criteris lingüístics i de traducció, glossaris, etc.*].

- CATAWEB: *Català i Dret*.  
<<http://www.cataweb.cat/>>.
- DEPARTAMENT DE JUSTÍCIA DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA: *Criteris lingüístics*.  
<[http://www20.gencat.cat/docs/Justicia/Documents/ARXIUS/doc\\_28590133\\_1.pdf](http://www20.gencat.cat/docs/Justicia/Documents/ARXIUS/doc_28590133_1.pdf)>.
- DEPARTAMENT DE JUSTÍCIA DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA: *Curs d'autoaprenentatge de llenguatge jurídic*.  
<[http://www.gencat.cat/justicia/temes/entitats\\_juridiques/linguistic/formar/llengjur/index.html](http://www.gencat.cat/justicia/temes/entitats_juridiques/linguistic/formar/llengjur/index.html)>
- DEPARTAMENT DE JUSTÍCIA DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA: *Llenguatge jurídic i drets lingüístics*.  
<[http://www.gencat.cat/justicia/temes/entitats\\_juridiques/linguistic/index.html](http://www.gencat.cat/justicia/temes/entitats_juridiques/linguistic/index.html)>.
- DEPARTAMENT DE JUSTÍCIA DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA: *Traducció i interpretació jurades en català* (2007).  
<<http://www6.gencat.net/llengcat/tij/index.htm>>.
- DIRECCIÓ GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA (1999): *Criteris de traducció de textos normatius del castellà al català*. Barcelona: Generalitat de Catalunya.  
<<http://www6.gencat.net/llengcat/publicacions/criteri2/docs/criteri2.pdf>>.
- DIRECCIÓ GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA: *Majúscules i minúscules* (1992). Barcelona: Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya.  
<<http://www6.gencat.net/llengcat/publicacions/majus/docs/majus.pdf>>.
- GENERALITAT DE CATALUNYA: *Optimot, consultes lingüístiques*.  
<[optimot.gencat.cat](http://optimot.gencat.cat)>.
- GENERALITAT DE CATALUNYA: *Revista de Llengua i Dret*.  
<<http://www.geocities.com/Athens/Oracle/7229/RLD/entorn.htm>>.
- OFICINA DE CORRECCIÓ I ASSESSORAMENT LINGÜÍSTICS DE L'IEC: *Criteris i altres eines per a la redacció, la traducció i la correcció de textos*.  
<<http://www.iecat.net/institucio/presidencia/OCAL/criteris/indexcriteris.htm>>.
- OFICINA DE CORRECCIÓ I ASSESSORAMENT LINGÜÍSTICS DE L'IEC: *L'ús de les majúscules i les minúscules*.  
<<http://www.iecat.net/institucio/presidencia/OCAL/pdf/Majuscules.pdf>>.
- UNIVERSITAT DE JAUME I: GITRAD: *Web del Traductor Jurídic: Recursos en línia per a la traducció jurídica en català*.  
<<http://www.uji.es/bin/serveis/slt/jornades/dret/docs/2.pdf>>.
- UNIVERSITAT DE JAUME I: GITRAD: *Web del Traductor Jurídic*.  
<<http://www.gitrad.uji.es>>.

## 2. Introducció al Dret

### 2.1. Introducció al Dret català i espanyol: història, nocions bàsiques i normativa

#### A. Introducció al Dret català i espanyol: títols en paper

ATIENZA, M. (1994): *Introducción al Derecho*. Barcelona: Barcanova. [Catàleg]

ATIENZA, M. (1993): *Tras la justicia. Una introducción al Derecho y al razonamiento jurídico*. Barcelona: Ariel. [Catàleg]

GENÍS, M. [et al.] (2000): *Manual de Dret civil*. Vic: Eumo. [Catàleg]

LATORRE, A. (1994): *Introducción al Derecho*. Barcelona: Ariel. [Catàleg]

MONTAGUT, T. DE (coord.) (2001): *Història del Dret català*. Barcelona: Universitat Internacional de Catalunya. [Catàleg]

#### B. Introducció al Dret català i espanyol: recursos en línia

[*Recursos sobre Dret català o en català: drets lingüístics, legislació civil catalana i estatal en català, jurisprudència civil del Tribunal Superior de Justícia de Catalunya, organismes oficials, etc.*].

- ÀREA DE DRET CIVIL DE LA UNIVERSITAT DE GIRONA: *Norma Civil*.  
<<http://civil.udg.es/normacivil/>>.
- CATAWEB: *Català i Dret*.  
<<http://www.cataweb.cat/>>.
- COMISSIÓ DE LLENGUA CATALANA DEL COL·LEGI D'ADVOCATS DE CATALUNYA.  
<[http://www.cicac.org/sl/index\\_nou.htm](http://www.cicac.org/sl/index_nou.htm)>.
- DEPARTAMENT DE JUSTÍCIA DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA: *Temes: l'Administració de justícia. Dret civil català* [etc.].  
<<http://www.gencat.cat/temes/cat/justicia.htm>>.
- DEPARTAMENT DE JUSTÍCIA DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA: *Legislació civil catalana*.  
<[http://www.gencat.net/justicia/temes/entitats\\_juridiques/dret\\_civil/legciv/](http://www.gencat.net/justicia/temes/entitats_juridiques/dret_civil/legciv/)>.
- DEPARTAMENT DE JUSTÍCIA DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA: *LexCat. Normativa en català*.  
<[http://www.gencat.net/justicia/temes/adjudicat/serveis\\_pro/lexcat/index.html](http://www.gencat.net/justicia/temes/adjudicat/serveis_pro/lexcat/index.html)>.
- UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA: *Bases de dades de Dret*.  
<<http://www.uab.es/servlet/Satellite/Bases-de-dades-1096476841756.html>>.

### 2.2. Introducció al Dret anglosaxó: història, nocions bàsiques i normativa

#### A. Introducció al Dret anglosaxó: títols en paper

FARNSWORTH, F. A. (1983, 3a ed.): *An Introduction to the Legal System of the United States*. Londres: Oceana Publications. [Catàleg]

MARTIN, J. (2000): *The English Legal System*. Bath (RU): Hodder & Stoughton Educational. [Catàleg]

SÉROUSSI, R. (1998): *Introducción al Derecho inglés y norteamericano*. Barcelona: Ariel derecho [traduït al castellà per Enrique Alcaraz Varó]. [Catàleg]

#### B. Introducció al Dret anglosaxó: recursos en línia

[*Informació sobre el sistema jurídic angloamericà: articles, legislació, notícies, organització política, tribunals, etc.*]

##### — Estats Units

- FindLaw.  
<<http://lp.findlaw.com/>>.
- FRIEDMAN, M.: *Outline of the U.S. legal system*.  
<<http://usinfo.state.gov/products/pubs/legalotin/index.htm>>.
- HIEROS GAMOS WORLDWIDE LEGAL DIRECTORIES.  
<<http://www.hg.org/>>.
- INTERNET LEGAL RESEARCH GROUP.  
<<http://www.ilrg.com/>>.
- INTERNET LEGAL RESOURCES.  
<<http://lib.law.washington.edu/research/research.html>>.

- LEGAL INFORMATION INSTITUTE OF THE CORNELL UNIVERSITY LAW SCHOOL.  
<<http://supct.law.cornell.edu/>>.
- *Nolo. Your legal companion Law for all.*  
<<http://www.nolo.com/>>.
- U.S. COURTS.  
<<http://www.uscourts.gov/>>.
- U.S. GOVERNMENT RESOURCES.  
<<http://www.gpoaccess.gov/index.htm>>.
- WASHLAW: *Legal Research on the Web.*  
<<http://www.washlaw.edu/>>.

#### — Regne Unit

- CARTER, S.: *A guide to the UK legal system.*  
<<http://www.llrx.com/features/uk.htm>>.
- HER MAJESTY'S COURTS SERVICE.  
<<http://www.hmcourts-service.gov.uk/>>.
- SCOTS LAW RESOURCES: *Courts and Tribunals in the UK and Scotland.*  
<<http://www.scottishlaw.org.uk/scotlaw/courtsuk.html>>.

### 2.3. Introducció al Dret comparat i al Dret internacional

#### A. Introducció al Dret comparat i internacional: títols en paper

- DAVID, R. (2002, 11ed.): *Les grands systèmes de droit contemporains*. Paris: Dalloz. [Catàleg]  
[versió castellana: *Los grandes sistemas jurídicos contemporáneos* (1968, 2a. ed. francesa). Madrid: Aguilar, traduït per Pedro Bravo. [Catàleg]
- Zweigert, K. i Kötz, H.: (1998, 3a ed.): *Introduction to comparative law*. Oxford: Clarendon Press. [Catàleg] [versió castellana: *Introducción al derecho comparado*. México, D.F: Oxford University Press, traduït per Arturo Aparicio Vázquez. [Catàleg]

#### B. Introducció al Dret comparat i al Dret internacional: recursos en línia

- [Informació sobre els sistemes jurídics d'arreu del món i internacional: articles, diaris, legislació, notícies, organitzacions, tribunals, etc.]
- HIEROS GAMOS WORLDWIDE LEGAL DIRECTORIES.  
<<http://www.hg.org/>>.
  - JURIST LEGAL INTELLIGENCE.  
<<http://jurist.law.pitt.edu/world/index.htm>>.
  - NACIONS UNIDES.  
<<http://www.un.org/spanish/>>.
  - SCOTS LAW RESOURCES: *World Law Resources.*  
<<http://www.scottishlaw.org.uk/scotlaw/index.html>>.
  - UNIÓ EUROPEA.  
<[http://europa.eu/index\\_es.htm](http://europa.eu/index_es.htm)>.
  - WASHLAW: *Legal Research on the Web.*  
<<http://www.washlaw.edu/>>.
  - THE WORLD LAW GUIDE.  
<<http://www.lexadin.nl/wlg/>>.

### 3. Diccionaris jurídics monolingües, bilingües i enciclopèdies

#### 3.1. Diccionaris jurídics en anglès (monolingües)

##### A. Diccionaris jurídics monolingües en anglès: en paper

- AADD (1998): *McGraw-Hill Dictionary of Legal Terms*. Madrid: McGraw-Hill.
- BLACK, H. C. (1990, 5a ed.): *Black's Law Dictionary. Definitions of the Terms and Phrases of American and English Jurisprudence, Ancient and Modern*, West, St. Paul, Minn. [Catàleg]
- COLLIN, P.H. (1992): *English Law Dictionary*. Peter Collin Publishing.
- OSBORN, P. G. (1983): *Osborn's concise law dictionary*. Londres: Sweet & Maxwell. [Catàleg]
- PRITCHARD, J. (2004, 5a ed.): *The New Penguin Guide to the Law*. Oxford: Oxford University Press.



## B. Dictionaris jurídics monolingües en anglès: en línia

- *Everybody's Legal Glossary*.  
<<http://www.nolo.com/glossary.cfm>>.
- *FindLaw dictionary*.  
<<http://dictionary.lp.findlaw.com/>>.
- *Glossarist*.  
<<http://www.glossarist.com/glossaries/law-justice/>>.
- *Jurist dictionary*.  
<<http://jurist.law.pitt.edu/dictionary.htm#sectM>>.
- *Law.com Dictionary*.  
<<http://dictionary.law.com/>>.
- *Lawyers.com glossary*:  
<<http://research.lawyers.com/glossary/>>.
- *Legal-Explanations.com Legal resources in plain English*.  
<<http://www.legal-explanations.com/>>.
- *US LEGAL: Legal Definitions & Legal Terms Defined*.  
<<http://definitions.uslegal.com/>>.

## 3.2. Dictionaris jurídics en català (monolingües, bilingües i multilingües)

### A. Dictionaris jurídics en català: en paper

- COL·LEGI D'ADVOCATS DE BARCELONA (1986): *Diccionari jurídic català*. Barcelona: Enciclopèdia catalana [diccionari monolingüe]. [Catàleg]
- DE BROTO, P. (1991): *Vocabulari bàsic per als jutjats / Vocabulario básico para los juzgados*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Relacions amb l'Administració de Justícia [diccionari bilingüe]. [Catàleg]

### B. Dictionaris jurídics en català bilingües i multilingües: en línia

- AADD: *Vocabularis i cercadors de terminologia jurídica*:
 

<ul style="list-style-type: none"> <li>▫ <a href="#">Fraseologia juridicoadministrativa</a></li> <li>▫ <a href="#">Justiterm: cercador de termes jurídics</a></li> <li>▫ <a href="#">Retalls de llengua</a></li> <li>▫ <a href="#">Vocabulari del comerç electrònic</a></li> <li>▫ <a href="#">Vocabulari de dret administratiu</a></li> <li>▫ <a href="#">Vocabulari notarial</a></li> <li>▫ <a href="#">Vocabulari de dret civil</a></li> <li>▫ <a href="#">Vocabulari de dret constitucional</a></li> <li>▫ <a href="#">Vocabulari de dret financer</a></li> <li>▫ <a href="#">Vocabulari de dret internacional públic</a></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▫ <a href="#">Vocabulari de dret mercantil</a></li> <li>▫ <a href="#">Vocabulari de dret penal</a></li> <li>▫ <a href="#">Vocabulari de dret penal i penitenciari</a></li> <li>▫ <a href="#">Vocabulari de dret processal</a></li> <li>▫ <a href="#">Vocabulari de dret romà</a></li> <li>▫ <a href="#">Vocabulari de dret del treball</a></li> <li>▫ <a href="#">Vocabulari d'economia</a></li> <li>▫ <a href="#">Vocabulari d'història del dret</a></li> <li>▫ <a href="#">Vocabulari de teoria i filosofia del dret i dels drets humans</a></li> </ul>
--	--
- CATAWEB: *Català i Dret: Relació de dictionaris jurídics (català/castellà)*.  
<<http://www.cataweb.cat/>>.
- COMISSIÓ DE LLENGUA CATALANA DEL COL·LEGI D'ADVOCATS DE CATALUNYA.  
<[http://www.cicac.org/sl/index\\_nou.htm](http://www.cicac.org/sl/index_nou.htm)>.
- DEPARTAMENT DE JUSTÍCIA DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA: *Justiterm*.  
<<http://www3.gencat.net:81/justicia/justiterm/index.htm>>.
- TERMCAT: *Neoloteca*.  
<[http://www.termcat.cat/termgia/termnorm/index\\_a.html](http://www.termcat.cat/termgia/termnorm/index_a.html)>
- UNIVERSITAT DE JAUME I: *Web del Traductor Jurídic: Recursos en línia per a la traducció jurídica en català*.  
<<http://www.uji.es/bin/serveis/slt/jornades/dret/docs/2.pdf>>.
- UNIVERSITAT JAUME I: *Web del Traductor Jurídic*.  
<<http://www.gitrad.uji.es>>.
- XARXA VIVES D'UNIVERSITATS: *Vocabularis multilingües bàsics de la XVU*.  
<<http://www.llengua.info/vocterm/>>.

### 3.3. Diccionaris jurídics en castellà

#### A. Diccionaris jurídics en castellà: en paper

##### — Diccionaris jurídics en castellà monolingües: en paper

- CALATAYUD PÉREZ, E. (1985): *Diccionario básico jurídico*. Granada: Comares. [Catàleg]
- DEL ARCO TORRES, M. Á. i Pons González, M. (1998): *Diccionario de Derecho civil*, Granada: Comares.
- FUNDACIÓ TOMÁS MORO (1991): *Diccionario jurídico Espasa*. Madrid: Espasa Calpe. [Catàleg]
- MONTOYA, A. (dir.) (1995): *Enciclopedia jurídica básica: en cuatro volúmenes*. Madrid: Civitas. [Catàleg]
- VILLA-REAL MOLINA, R. i del Arco Torres, M. A. (1999): *Diccionario de Términos Jurídicos*. Granada: Comares. [Catàleg]

##### — Diccionaris jurídics en castellà bilingües i multilingües: en paper

- ALCARAZ, E. i Hughes, B. (2001, 5a ed.): *Diccionario de términos jurídicos inglés-español*. Barcelona: Ariel. [Catàleg]
- LACASA NAVARRO, R. i DÍAZ DE BUSTAMANTE, I. (1991): *Diccionario de derecho, economía y política: (inglés, francés, español, inglés)*. Madrid: Editoriales de derecho Reunidas. [Catàleg]
- LE DOCTE, E. (1987): *Diccionario jurídico en cuatro idiomas (francés-español-inglés-alemán)*. Madrid: Civitas. [Catàleg]
- MUÑIZ DE CASTRO, E.G. (1990): *Diccionario terminológico de economía, comercio y derecho (inglés-español, español-inglés)*. Madrid: Fontenebro. [Catàleg]

#### B. Diccionaris jurídics en castellà monolingües: en línia

- *Definicionlegal.com*.  
<<http://www.definicionlegal.com/a-definiciones07.html>>.
- *Diccionario de demandas*.  
<[http://www.informa.es/infornt/templates/html/01/Enlaces/DICCIONARIO\\_DEMANDAS.htm](http://www.informa.es/infornt/templates/html/01/Enlaces/DICCIONARIO_DEMANDAS.htm)>.
- *LexJuridica: Diccionario jurídico*.  
<<http://www.lexjuridica.com/diccionario.php>>.

## 4. Formularis jurídics

### 4.1. Formularis jurídics en català

#### A. Formularis jurídics en català: en paper

- ÁVILA NAVARRO, P. (1987): *Formulari notarial. Práctica notarial catalana*, Barcelona: Bosch. [Catàleg]
- BENET, MONTSERRAT [et al.] (1995): *Manual de documents jurídics en català*. Barcelona: Convergència Democràtica de Catalunya. [Catàleg]
- BOIX, E. [et al.]. (1991): *Formularis de dret matrimonial*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia. [Catàleg]

#### B. Formularis jurídics en català: en línia

- CATAWEB: *Català i Dret*.  
<<http://www.cataweb.cat/>>.
- COMISSIÓ DE LENGUA CATALANA DEL COL·LEGI D'ADVOCATS DE CATALUNYA.  
<[http://www.cicac.org/sl/index\\_nou.htm](http://www.cicac.org/sl/index_nou.htm)>. [Catàleg en línia].
- DEPARTAMENT DE JUSTÍCIA DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA: *Llenguatge jurídic i drets lingüístics*.  
<[http://www.gencat.cat/justicia/temes/entitats\\_juridiques/linguistic/index.html](http://www.gencat.cat/justicia/temes/entitats_juridiques/linguistic/index.html)>.
- IL·LUSTRE COL·LEGI D'ADVOCATS DE BARCELONA (1976): *50 documents jurídics en català*.  
<<http://www.cicac.org/sl/recursos/docjuridics.pdf>>.

- PLATAFORMA PER LA LLENGUA: *Documents notarial en català: actes, poders, testaments, compravendes, herències, societats limitades, testimonis, etc.*  
<<http://www.plataforma-llengua.cat/pagina.php?idplana=232>>.
- UNIVERSITAT DE JAUME I: GITRAD: *Web del Traductor Jurídic: Recursos en línia per a la traducció jurídica en català.*  
<<http://www.uji.es/bin/serveis/sit/jornades/dret/docs/2.pdf>>.
- UNIVERSITAT JAUME I: GENTT: *Corpus de documents jurídics.*  
<<http://www.cdj.uji.es/cdj.htm>>.

#### 4.2. Formularis jurídics en anglès (en línia)

- *FindLaw: Forms.*  
<<http://forms.lp.findlaw.com/>>.
- *FormsGuru.*  
<<http://www.formsguru.com/>>.
- INTERNET LEGAL RESEARCH GROUP (ILRG): *Forms archive.*  
<<http://www.ilrg.com/forms/index.html>>.
- THE LECTRIC LAW LIBRARY: *Business & General Legal Forms.*  
<<http://www.lectlaw.com/formb.htm>>.
- UNIVERSITAT JAUME I: GENTT: *Corpus de documents jurídics.*  
<<http://www.cdj.uji.es/cdj.htm>>.

**NOTA:** Aquest recull de fonts s'anirà ampliant al llarg del curs.